

*Hoe den engel Gods den paus eenen brief bracht als hy offerhande dede op den outaer.*¹

[2]

Als dit de paus gehoord hadde, soo badt hy sijnen swager dat hy hem lijden wilde tot des ander daeghs na dat [A2vb] hy offerhande ghedaen soude hebben, 't welck de coninc dede.² Als nu de paus des ander daeghs d'offerhande begonnen hadde, bad hy Godt met devotie dat Hy hem vertoonen wilde hoe hy 't met sijns swaghers bede maken soude.³ Godt heeft sijn ghebet verhoort, ende daer is eenen engel gecomen, die eenen brief op den outaer leyde.⁴ Als de paus den brief sagh, soo las hy inden brief dat hy sijns swagers bede consenteren soude, want hy die niet ghebruycken en soude soo hy meynde.⁵ Doen was de paus verblijt, ende na d'offerhande heeft hy met besegelde brieven sijns

1. *De vrouwen-peerle: Hoe den Coninck weder-keerende van Napels, sijne Dochter Helena wijs maecte dat hy verlof hadde om haer te trouwen.*

2. Treperel: Quant le pape louit il eut le cueur bien dolent et pria dieu quil luy voulsist enuoier conseil comment il en pourroit faire et puis dist au roy Beau frere ne te courrouce pas / car tu auras ce qui te plaist mais ce sera demain Car il est meshuy trop tart pour partir et entre cy et demain ie prieray dieu que tu le puisse faire sans peche Adonc fut le roy fort dolent car il ne cuidoit iamais veoir le iour ne lheure quil reuist hellayne sa fille

3. Treperel: Et le pape entra en son oratoire et se gecta a genoulx tendant les mains vers le ciel priant a dieu quil voulsist le roy conuertir Et luy voulsist enuoye[r] tresbon conseil comment il en pou[rr]oit faire et la fut en priere toute la nuit iusques au iour. Et anthoine fut daultre part en sa chambre pensant toute la nuit a helaine en souhaitant quil la tenist entre ses bras et la fut toute la nuyt sans dormir

4. Treperel: Et lendemain au point du iour il se leua et vint appeller au palais et deist que il vouloit auoir ses lettres pour partir Le pape vint a lencontre de luy et luy dist. Mon frere vous les aurez mais vous ne partires pas que vous navez ouy la messe au plaisir de dieu / et ie la diray tout a ceste heure moy mesmes. Et puis nous prendrons ensemble vne souppe en vin a vostre departir. le roy luy accorda moult enuis car il desiroit moult le depart. Lors sen alla le saint pere reuestir et commença la messe en priant dieu deuottement *quil* luy vousist demonstrer *comment* ce pourroit faire. Mais entretant quil estoit en son secret de la messe vng ange du ciel descendit *qui* luy a apportees vne lettres deuant luy sur lau[t]el et puis il se partit

5. Treperel: et quant le pape veit les lettres au plus tost quil peult il les print / Et les ouurit et trouua escript en lettre dor que dieu mandoit quil *donnast* au roy ceque il demandoit hastiuement et que il nen viendroit pas au dessus ne a chief de ce quil vouloit faire.

swagers begheerte geconfirmeert. ¹

Doen was de coninck verblijt ende is gereyst na Constantinopolen om sijn dochter te trouwen. ² De welcke als sy haren vader sagh, so heeft sy hem seer vriendelijck willecom geheeten. ³ Ende doen kuste de coninck sijn dochter aen haren mondt ende seyde: “Mijn lieve dochter, ghy sijt alleene die mijn herte bemint boven alle vrouwen der werltdt, ende ick sal u trouwen, want u oom de paus heeftet my ⁴ gheconsentee[r]t. ⁵ Doen seyde Helena: “Ick en gheloove niet dat de paus macht heeft te consenteren dat tegens Gods wet is. ⁶ Ende dit is

1. Treperel: Adonc le pape fut moult ioyeux et en loua et mercya dieu deuottement *et* appella vn de ses secretaires et luy dist que il allast bien tost escrire et sceeller ce que le roy demanderoit Adonc le secretaire sen alla escrire *et* seeller les lettres au roy. Lors print le pape vne souppe en *vin* auecques le roy et luy donna ses lettres Et vraye absolution de ses pechez

De vrouwen-peerle: Als den Patriarch dit ghehoort hadde was hy seer t'onvreden / overdenckende met wat middelen hy sijnen Swagher die onredelijcke begeerte soude moghen uyt den hoofden steken ? ende heeft naer vele woorden ende redenen soo vele ghedaen / dat hy van den Coninck eene maendt uytstels verkregen heeft / hopende dat daer-en-tusschen jet souden overcomen waer door des Conincks sinnen mochten veranderen.

2. Treperel: Adonc fut le roy moult ioyeux *et* sans plus arrester il print de luy con[A3r]gie *et* monta a cheual et sen partit et narresta ne nuycet ne iour iusques a tant quil vint en constantinoble.

De vrouwen-peerle: Dus is den Coninck droevigh weder-ghekeert na Constantinopelen / denckende dat hy wel eene maendt uyt-stels verdragen soude. Maer onderwege soo verwon hem zijne lusten ; ende hy begonst te versieren waer mede hy tot zijn voornemen soude mogen gheraecken. Hy heeft dan selve brieven gheschreven / ende bezeghelt / als oft hyse van den Patriarch ghekreghen hadde.

3. Treperel: Et quant la belle Helaine sa fille le sceut elle vint a lencontre de son pere *et* luy fist tresgrant chere.

De vrouwen-peerle: Te Constantinopel by zijne Dochter komende / heeft zy hem vriendelijck willecom gheheeten.

4. Broer Janszoon 1640: gheconsen-teet

5. Treperel: Et quant le roy la vit descendit tantost de dessus son cheual et mist tost le pied a terre *et* courut embrasser sa fille *et* la baisa *et* puis la print par la main *et* la mena en sa chambre et lassist sur son genoul et dit. Mamye / or ay ie tout ce que *mon* cueur desiroit : car vous serez ma femme Le saint pere vostre oncle vous a donne la grace et vraye absolution

De vrouwen-peerle: Hy namse by de handt / ende seyde met valscher herten : Lieve Dochter / ghy zijt alleene die myn herte bemint boven alle vrouwen der werltdt : ende ick zal u trouwen : want uwen Oom den Patriarch heeft het my toe ghelaten ende hy tooghde haer de Brieven

6. Treperel: Quant helaine louyt tout le sang luy mua : ie ne croy pas dist elle *que* le pape

tegen Godts wet! Ende daerom en sal ick u niet trouwen, al soudy my het een lidt vanden anderen doen trecken!”¹

Ende na desen ende veel ander woorden dede de coninck sijn dochter slaepen gaen, ende hy gheboot datmen 't hof behangen soude met tapijtserijen, want hy des ander daeghs haer trouwen wilde.²

ait puissance contre le plaisir de dieu car ce seroit contre nostre loy

De vrouwen-peerle: [A3rb] Doen seyde Helena : Ick en geloove niet dat den Patriarch toe laten magh het ghene dat teghen de wet Godts is :

1. Treperel: Adonc le roy ataignit les letres *et* les leut de bout en bout *et* puis luy monstra le seel de son oncle le saint pere. Et quant helayne eut tout ouy elle dist quelle nen tenoit *compte* et que elle se laisseroit aincois les membres couper

De vrouwen-peerle: daerom en sal ick u niet trouwen / al soudy my het een lidt van het ander doen trecken.

2. Treperel: Lors commença a plorer : ses poings a tordre et reclamer Dieu doucement. mais le roy dist que le pleurer ne luy valoit riens Car il *conuenoit* que ainsi fust fait. Adonc *commanda* le roy *que* on parast et *tendist* les chambres et les courtines. Et a clarisse la maistresse chamberiere *commanda* quelle parast sa dame / car il vouloit espouser au *point* du iour. Et chascun dit que il le feroit / car nul ne losoit contredire Lors furent lesdictes tables mises et se mist on a la table pour souper. Et quant on eut souppe le roy print helaine par la main *et* luy dist quelle sen allast coucher / affin quelle fust plustost preste le lendemain au matin *et* luy mesmes sen alla coucher / mais il ne reposa oncques de toute la nuyt /

De vrouwen-peerle: Naer dese ende meer andere woorden dede den Coninck sijn Dochter slapen gaen : ende gheboodt het Hof te behanghen met Tapisserijen / want hy s'anderdaeghs trouwen wilde.